

---

# T. S. Eliot y la cultura española: entre la *Tierra baldía* y las *Soledades* de Góngora

---

MARGARITA GARBISU

*Universidad a Distancia de Madrid, UDIMA*



## Resumen

El presente artículo pretende dar a conocer la intervención de T. S. Eliot en el proceso de publicación de las primeras traducciones al español y al inglés, respectivamente, de dos textos líricos fundamentales: *The Waste Land*, del propio Eliot, y *Soledades*, de Luis de Góngora. En el caso del poema eliotiano, en 1930 surgieron dos versiones a cargo de Ángel Flores y de Enrique Manguía; en el caso de las *Soledades*, publicadas en 1931, la traducción fue realizada por Edward Meryon Wilson. Eliot trató de contribuir a que las tres versiones vieran la luz, circunstancia que ahora se conoce mejor gracias a la información aportada por sus epistolarios, que en los últimos años se están publicando. Este episodio, enmarcado entre finales de los años veinte y principio de los treinta, se convierte en una nueva aportación al marco de la relación anglohispanica y al vínculo de Eliot con la cultura española.

## Abstract

The aim of this article is to bring to light the role that T. S. Eliot played in the process of the publication of the first translations into Spanish and English, respectively, of two fundamental lyrical texts: *The Waste Land*, by Eliot himself, and *The Solitudes*, by Luis de Góngora. Two versions of Eliot's poem were published in 1930: by Ángel Flores in Spain and by Enrique Manguía in Mexico; the translation of *The Solitudes* was carried out by Edward Meryon Wilson and published in 1931. Eliot attempted to intercede in the publication of these translations, a fact now revealed thanks to the recent publication of his correspondence. This episode, which took place between the late 1920s and early 1930s, becomes a new contribution to the relationship between the English and Spanish cultures and the link between Eliot and Spanish culture.

En los últimos años la figura de Thomas Stearns Eliot se encuentra mucho más al alcance de lectores e investigadores ya que se está publicando paulatinamente su correspondencia. Hasta mediados de 2015 han visto la luz los cinco primeros volúmenes de sus cartas, que abarcan el periodo 1898–1931, esto es, entre los 10 y